



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción literaria C-A (francés)
Código	E000003477
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Introducción a la traducción de textos literarios. Análisis de textos literarios en lengua francesa. Traducción de textos literarios y de otros géneros afines (francés-español) habituales en el sector editorial.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	José Luis Aja Sánchez
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco
Correo electrónico	jlsanchez@comillas.edu
Teléfono	2615

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura		
Competencias - Objetivos		
Competencias		
GENERALES		
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.



	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
	RA3	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común
	RA2	Conoce las distintas herramientas informáticas de traducción asistida y su utilidad
	RA3	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
	RA4	Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas



CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
	RA4	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA1	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente
	RA2	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	RA3	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA4	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Se integra en un equipo de trabajo
	RA2	Escucha constructivamente las sugerencias ajenas
	RA3	Se responsabiliza de su trabajo
	RA4	Contribuye al trabajo colectivo
	RA5	Acepta e interioriza las observaciones de sus revisores



	RA6	Respeto la experiencia ajena y aprende de ella
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	RA2	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
	RA3	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico
	RA2	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción
	RA3	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción
	RA4	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción
	RA5	Revisa con rigor su trabajo
	RA6	Sigue estrategias activas de resolución de dudas



	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
CGS21	Creatividad	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
	RA4	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados
	RA5	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	



	RA1	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura
	RA2	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual
	RA3	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas
	RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción
CE20	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Es capaz de dar información acerca de materias específicas de la segunda rama (Ciencias Sociales y Jurídicas), tanto de forma oral como escrita
	RA2	Puede adaptarse a las normas estilísticas y discursivas de los registros especializados
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
CE27	Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización (economía, derecho)	
	RA1	Conoce diversos conceptos básicos del campo del derecho
	RA2	Puede establecer comparaciones entre culturas jurídicas distintas
	RA3	Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía
	RA4	Enumera y distingue las ramas de la economía y de las finanzas
CE28	Dominio de técnicas de traducción asistida	
	RA1	Conoce los principales programas informáticos de ayuda a la traducción
	RA2	Elabora y gestiona memorias de traducción
	RA3	Sabe alinear documentos
	RA4	Maneja adecuadamente bases de datos terminológicas y documentales
	RA5	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas
CE29	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	RA1	Domina las técnicas documentales



RA2	Domina la gestión terminológica
RA3	Establece correctamente esquemas conceptuales en función de la disciplina y del subgénero textual
RA4	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente
RA5	Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad
RA6	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto
RA7	Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto
RA8	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

1. Presentación de la asignatura.
2. Estrategias de documentación en traducción literaria. Introducción a los textos y a los autores. Fuentes documentales. Ejercicios.
3. Las unidades menores de significación en la traducción literaria: el caso de la adjetivación y de la acción verbal. Introducción a los textos y a los autores. Ejercicios.
4. Las unidades mayores de significación en la traducción literaria: sintaxis y segmentación textual. Introducción a los textos y a los autores. Ejercicios.
5. Los marcadores culturales en traducción literaria. Introducción a los textos y a los autores. Ejercicios.
6. La variación lingüística en traducción literaria. Jerga y sociolecto. Introducción a los textos y a los autores. Ejercicios.
7. La traducción de la oralidad literaria. Efecto y pragmática del discurso. Introducción a los textos y a los autores, Ejercicios.
8. La traducción del texto poético. Introducción a los textos y autores. Ejercicios.
9. La traducción de la no ficción literaria y de géneros afines al sector editorial. Definición. Ejercicios.
10. La traducción de la francofonía. Introducción a los textos y a los autores. Ejercicios.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Exposición de contenidos por parte del profesor. Consultas y resolución de dudas.

Análisis y cotejo de traducciones literarias que ilustren los contenidos estudiados.

Puesta en común de las traducciones realizadas por los alumnos. Debate y búsqueda de soluciones.

Análisis del texto original, detección de problemas, establecimiento de criterios y orientación para la documentación.

Estudio de contenidos y documentación sobre los mismos.

La corrección se hará de forma individual o colectiva.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES



Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Lecciones de carácter expositivo
0.00	0.00	15.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación		
30.00	30.00		
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (90,00 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen escrito. Traducción de un texto relacionado con los bloques temáticos que aparecen en los contenidos.	<p>Dominio de conocimientos aplicados a la práctica.</p> <p>Dominio de las competencias activas escritas en español.</p> <p>Creatividad.</p>	70 %
<p>Entrega de ejercicios presenciales y no presenciales.</p> <p>Presentación de proyecto editorial.</p>	<p>Entrega puntual de los ejercicios y de las versiones revisadas.</p> <p>Aplicación de conocimientos a la práctica.</p> <p>Rigor en la metodología.</p> <p>Dominio de las competencias activas escritas en español.</p> <p>Creatividad.</p>	30 %

Calificaciones

Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplirlo, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).

En los exámenes está prohibido hacer uso de dispositivos electrónicos (móviles, tabletas, ordenadores...).

Plagiar materiales previamente publicados, así como copiar el examen u otra actividad evaluada, es motivo de apertura de expediente y de la pérdida de dos convocatorias.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Repertorios lexicográficos

Petit Robert, ((2003): *Dictionnaire de la langue française*. (2003). París: Ed. Le Robert.
Seco; A. Y Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Recursos on line:

https://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm

<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/>

https://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/default.asp

Bibliografía Complementaria

Bibliografía complementaria

- Baker, M. (ed.) (2001): *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Chesterman, A. (1997): *Memes of translation. The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam: Benjamins.
- Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*, trad. H. Lozano Miralles. Barcelona: Editorial Lumen.
- Fortea, Carlos (coord.) (2018): *El viaje de la literatura. Aportaciones a una didáctica de la traducción literaria*. Madrid: Cátedra.
- Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.) (2005): *Manual de documentación para traducción literaria*. Madrid: Arco Libros.
- Ladmiral, J. R. (1994): *Théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard.
- Meschonnic, H. (1999): *Poétique du traduire*. Lagrasse: Verdier.
- Pinto, María y Cordon, José Antonio (eds.) (1999): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- Santana López, Belén y Goedele de Sterck (eds.) (2022): *La traducción de la no ficción literaria. De los hechos a la literatura y de la literatura a los hechos*. Granada: Comares.
- Vinay, Jean-Paul y Dalbernet, J. (1996): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>